

HACUTJĪ CUISECQ̄Q RĒ  
XUTA CHA NAJA

This is an example of a series of test booklets, about a dozen, done by Al Jamieson at the Spring 1970 literature workshop at Mitla. Al was not pleased with the results of mimeo on both sides of the page- and no heavier paper was available to us. So he proceeded to do the remainder of his books in hand typed copies, three of each, for testing in the village. His two informants have exhibited individual style in their writing, as well as in their drawings which illustrate each hand copy.

Each booklet includes a short summary of content, in Spanish.

Approx. cost of this booklet, including paper, stencils, etc.- in edition of 25.  
\$0.54 c/u.

HACUTJĪ CUISECQ̄Q RE  
XUTA CHA NAJA

en el idioma mazateco  
de Chiquihuitlán de Juárez

Instituto Lingüístico de Verano  
Mitla, Oaxaca

Edición de Prueba .025C  
1971

Cjua Titjy Tsehe  
Livru Vihi.

Livru vihi ne sua  
machaya nuju hacutji cuisecuy  
re xuta cha nuju. Sa xi tji  
nuju nixti ne sua cumachaya  
re nixti nuju hacutji  
cuisecoo nuju nixti nuju.

Introducción.

Este libro les enseña  
la manera en que ustedes  
deben de ayudar a sus papás.  
Si usted tiene hijos, les  
enseñará a sus hijos la  
manera en que deben de  
ayudarle.

HACUTJĪ CUISECQO RE  
XUTA CHA NAJA

Suácuenda nuju nixti  
hacutjĭ cavátju hya xi  
cavétju scuela, cojo sa xi  
jare ngayŭ xi canuhyŭ ne ha  
tsŭjŭ ndaja.

Ngahã ne hya xi cavétju  
scuela ne cavetsq̃hẽ  
catsuyjeh̃eya nguijña  
caviséc̃oo r̃e xuta cha naha.

Cafáhacuenda chu xi caviyuju  
 re me. Chu xi caviyuju re  
 me ne ngu jo chinga, ngu jo  
 naxi. Chinga ja ne casahmi  
 me ngu hnchua hisca caxincha  
 chu. Peru cahntsua hnchua  
 ja ne suva yujme jine chu.  
 Cuatji ma xi chinga ja ne  
 hora xi cafe cajine chu  
 yujme ne cavaxé chu tsehe  
 hnchua xi hincha chu ne ceje  
 caviyújutahahu chu hisca  
 tji xca xi sine chu.  
 Cajnetaha vhe.

Hane sa xi quijicujaji  
 nahmi naha yeje naxi hora xi

quiji me nguijña ne ceje  
cane chu xi quijjicujjij me ja  
tjiave, hisca xi tji xca xi  
sine chu. Hane sehe  
cjuetjenge me nguijña.

Xi cjuhe nguijña ne  
cju tsindéya cahnde re naxi  
xi quijicojo nahmi naha.  
Peru titju cju suá re chu  
nandá. Ha xcu xi cama vehe  
ne sa xi cafe nandá tsehe me  
ne cju jaha nandá. Ha vehe  
ni sahme xi cju nixti.

Hora xi ha camatiña  
hora xi cuetju me tsehe xá  
xi sahmi me ne cju jaha

naxi hisca hinchatahahñu chu.  
Hane tsicaneje chu siya re  
chu. Xi tu camà catsicaneje  
chu siya re chu ne me vehe  
ne hacuaha cavetju me tsehe  
xá xi sahmi me. Hane  
tsicaniji me chu chaha re  
chu ne sehe cuyi nga nandia.

Cuatji casahme xi  
cavétshe catsuyjehya  
nguiña cavisécoo re nahmi  
naha. Vehe xi cuatji nda  
ndaja ni ningatyhtacy ne  
tsaji yo scaa cojo nuju. Sa  
xi tji xuta cha nuju ne me  
vehe ne sacú re me cjuetacy.



Sa xi cahme me ne peru me xi  
nechų ndava ne hacuaha sacú  
re me cjuetacų. Hacuaha  
tsihmucacų nuju me. Hane  
ngayų ne sacú nuju cjuetacų.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores

